

Polisemia u homonimia: estudio del verbo *ιάπτω* a través de las fuentes literarias y lexicográficas

David Pérez Moro

Universiteit Gent, Bélgica
David.PerezMoro@UGent.be
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-5663-2187>

Polysemy or Homonym: Study of the Verb *ιάπτω* through the Literary and Lexicographic Sources

En el ámbito de la lexicografía moderna, existe una falta de consenso sobre la semántica del verbo *ιάπτω* y si ha de considerarse un verbo polisémico o presenta homonimia. Esta discrepancia, como veremos en el artículo, no es exclusiva de los modernos diccionarios, sino que se origina como consecuencia de las diferentes interpretaciones existentes dentro de las fuentes lexicográficas tardoantiguas y bizantinas. El presente estudio tiene como objetivo realizar un análisis semántico exhaustivo del verbo *ιάπτω*, examinando tanto su uso en la literatura griega como las interpretaciones de antiguos lexicógrafos y exégetas griegos. El propósito del estudio es, en primer lugar, determinar las acepciones léxicas que este verbo expresa; en segundo lugar, establecer de qué modo debería ser conceptualizado, incorporando, cuando sea necesario, el marco predicativo; y, por último, esclarecer esta problemática sobre su concepción como verbo polisémico u homónimo.

Palabras clave: Semántica; Fuentes lexicográficas; Fuentes exegeticas; Fuentes literarias; Diccionarios modernos.

In the field of modern lexicography, there is a lack of consensus regarding the semantics of the verb *ιάπτω* and whether it should be considered a polysemous verb or presents homonymy. This discrepancy, as we will see in the article, is not exclusive to modern dictionaries but originates as a result of different interpretations within late antique and Byzantine lexicographical sources. The present study aims to conduct a comprehensive semantic analysis of the verb *ιάπτω*, examining both its usage in Greek literature and the interpretations of ancient Greek lexicographers and exegetes. The purpose of the study is, first, to determine the lexical meanings expressed by this verb; second, to establish how it should be conceptualized, incorporating, when necessary, the predicative framework; and finally, to clarify the issue concerning its conception as a polysemous or homonymous verb.

Keywords: Semantics; Lexicographical sources; Exegetical sources; Literary sources; Modern dictionaries.

Cómo citar este artículo / Citation: Pérez Moro, David (2024) «Polisemia u homonimia: estudio del verbo *ιάπτω* a través de las fuentes literarias y lexicográficas», *Emerita* 92 (1), 1308. <https://doi.org/10.3989/emerita.2024.1308>

Recibido: 14/03/2024; *Aceptado:* 29/04/2024; *Publicado:* 13/11/2024

1. Introducción

De acuerdo con el *TLG*, el empleo del verbo *ιάπτω* se documenta en 196 ocasiones desde el comienzo de la literatura griega (si tenemos en cuenta los testimonios de Homero y Hesíodo) hasta la caída del imperio romano de oriente (Josefo Brienio, Genadio el escolar o, incluso, Demetrio Mosco). Todos estos testimonios pueden ser divididos, fundamentalmente, en dos clases: fuentes literarias (objeto de estudio en el apartado segundo) y fuentes lexicográficas y exegéticas (comentadas en el apartado tercero). El uso de este verbo en las primeras se reduce a 51 testimonios, mientras que en las segundas predomina y se extiende a 145 pasajes. Sin embargo, dentro de la literatura griega en ocasiones no se puede establecer con claridad un límite cronológico. Por un lado, como veremos más adelante, el uso del verbo *ιάπτω* no está ampliamente aceptado en aquellas obras poéticas en las que la *tnesis* es posible, por lo que su análisis en estos seis ejemplos (dos de Homero, uno de Hesíodo, uno de Mosco y dos últimos de Quinto de Esmirna) será limitado. Por otro lado, a lo largo de ese apartado segundo analizaremos los 26 testimonios existentes hasta el siglo III d. C. y, más concretamente, hasta los *Posthomeric* de Quinto de Esmirna. A partir de ese momento el uso de este verbo se limita —a excepción de citas o casos puntuales en obras de Nicéforo Urano (siglos X-XI), Teodoro Pródromo (siglos XI-XII) o Juan Tzetzes (siglo XII)¹— a las fuentes gramaticales y lexicográficas, que serán analizadas en el apartado tercero.

La falta de consenso en cuanto a considerar el verbo *ιάπτω* como un único lexema polisémico o, por el contrario, como dos verbos homónimos parece circunscribirse únicamente a este verbo². En cambio, otros de características similares, como *ιάλλω* o, de forma más manifiesta, *βάλλω*, expresaban significados próximos ('lanzar', 'golpear' o 'dañar' como veremos más adelante), aunque venían analizados como un único verbo polisémico. Asimismo, esta problemática entorno al verbo *ιάπτω* no se limitaba únicamente a las fuentes antiguas, sino que se extiende hasta la moderna lexicografía. Esto se observa con cierta claridad en los modernos diccionarios, los cuales discrepan entre sí en la presentación y atribución de los diversos valores de este verbo.

Por un lado, *LSJ* recoge las siguientes entradas: «*ιάπτω* (A) [ĩ]: *hurt, spoil* (= *βλάπτω*, Hsch.)»³ y «*ιάπτω* (B) [ĩ]: *send, drive on, of missiles, send forth, shoot*»⁴. Mediante estas dos entradas, se observa que el *LSJ* considera *ιάπτω* (A) y *ιάπτω* (B) como dos verbos diferentes y, por lo tanto, se trataría de un caso de homonimia. En cuanto a la entrada (A), este diccionario indica que *ιάπτω* expresa un significado con un valor ligado al campo semántico de la hostilidad, es decir, 'dañar'. Para ello, *LSJ* se apoya en una serie de equivalencias documentadas en el léxico de Hesiquio de Alejandría (siglo V)⁵. La entrada (B), en cambio, recoge significados con valores relacionados con el movimiento como 'enviar' o 'disparar'.

¹ De los 19 pasajes restantes, que hemos excluido del análisis, 6 son citas de autores precedentes y 13 son usos de autores bizantinos.

² Sobre los límites entre polisemia y homonimia, cf. Luján (2013, s. u. polysemy).

³ *LSJ*, s. u. *ιάπτω* (A).

⁴ *LSJ*, s. u. *ιάπτω* (B).

⁵ Hsch. ι 66, 67, 114.

Por otro lado, los diccionarios de Montanari o de Bailly establecen una única entrada con dos acepciones claramente diferenciadas. Por lo tanto, el verbo ἰάπτω, de acuerdo con estos diccionarios, es un verbo polisémico cuyo significado básico sería ‘lanzar’ y, a partir de este, se desarrollaría uno secundario, ‘dañar’.

ἰάπτω: (1 attivo) (a) lanciare, scagliare || intrans. slanciarsi, irrompere, inveire. (b) colpire, ferire, danneggiare, rovinare. (2 passivo) (a) essere lanciato o scagli⁶.

ἰάπτω: (I. tr.) (1) jeter. (2) lancer, envoyer. (3) poursuivre, atteindre, blesser. (II. intr.) s’élancer, se précipiter⁷.

Al hilo de esta última vertiente, los diccionarios etimológicos de Chantraine y de Beekes son más rotundos en sus afirmaciones. Estos diccionarios etimológicos no determinan con seguridad ni la etimología del verbo ni su relación con términos en otras lenguas. Por un lado, Beekes propone una hipotética raíz indoeuropea $*h_2i-h_2ek^w$ -, aunque sin poder indicar de forma clara su significado. Además, señala que el verbo ἰάπτω no tiene ningún tipo de relación etimológica con verbos griegos como $*ἵπτομαι$ o $*ἰάσκω$ ⁸. Por otro lado, Chantraine es más cauteloso en cuanto a la etimología e indica que es desconocida, aunque, por el contrario, es más exhaustivo a la hora de hablar de los términos con los que no tiene relación el verbo griego, incluyendo, además de los ya citados previamente, el latino *iaciō*⁹.

Malgré la diversité des emplois, il n’y a pas lieu de poser deux verbes, l’un signifiant «lancer», l’autre «blesser, déchirer»¹⁰.

There is no reason (as per Schulze 1892: 1683, Bechtel 1914 s.v. ἵπτομαι, LSJ) to assume two different words with the respective meanings ‘shoot’ and ‘hurt’ (this is still maintained in the Supplement to LSJ ...)¹¹.

2. El uso del verbo ἰάπτω en la literatura

Como se ha indicado en la introducción de este artículo, el comienzo del uso del verbo ἰάπτω no es fácilmente identificable dentro de la literatura. Uno de los primeros testimonios de este verbo podría corresponderse a la *Odisea* (II 376, IV 749) de Homero: ὥς ἄν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃ¹², es decir, «no marchite entre llantos su piel deli-

⁶ Montanari et al. (2004, s. u. ἰάπτω).

⁷ Bailly et al. (1996, s. u. ἰάπτω).

⁸ *LSJ*, en cambio, establece una posible conexión entre $*ἵπτομαι$ y $*ἰάσκω$, por un lado, y el verbo ἰάπτω, por el otro. Cf. *LSJ*, s. u. ἵπτομαι; *LSJ*, s. u. ἰάσκειν.

⁹ Otros diccionarios etimológicos de la lengua latina, como el elaborado por M. Bréal y A. Bailly o por M.A.C De Vaan, confirman que la laringal no coincidiría con el resultado griego y, además, que la oclusiva del verbo latino no era originariamente parte de la raíz. Cf. Bréal y Bailly (1885, s. u. jacio), Chantraine (1999, s. u. ἰάπτω) y Vaan (2008, s. u. iaciō).

¹⁰ Chantraine (1999, s. u. ἰάπτω).

¹¹ Beekes y van Beek (2010, s. u. ἰάπτω).

¹² Sobre las ediciones, salvo que se indique lo contrario: Von der Mühl (1962) y Allen (1931) para Homero (*Odisea* e *Iliada* respectivamente); Merkelbach y West (1967) para Hesíodo; Page (1972) para

cada y hermosa»¹³. En estos versos, el verbo *ιάπτω* parece adquirir el significado de ‘herir’, concretamente el rostro como consecuencia de las lágrimas. Sin embargo, no todas las fuentes, sean antiguas o modernas, parecen coincidir con el hecho de que el verbo utilizado en estos versos sea *ιάπτω* y no *κατιάπτω*¹⁴. Por un lado, Apolonio el sofista (siglos I-II d. C.), los escolios a la *Odisea* de Homero o los modernos diccionarios de Cunliffe y de Bailly señalan que el verbo utilizado en estos versos de la *Odisea* es *ιάπτω*¹⁵. Por otro lado, el *Cambridge Greek Lexicon* indica que el verbo empleado en estos versos es *κατιάπτω* en posición de tmesis¹⁶. Este moderno diccionario no recoge únicamente este verso de la *Odisea*, sino que añade, además, un ejemplo del verso 1 de *Megara* atribuido al poeta bucólico Mosco (siglo II a. C.)¹⁷.

Sin embargo, no son estos los únicos dos planteamientos que los diccionarios llevan a cabo, ya que tanto *LSJ* como Montanari optan por dobles vías. En primer lugar, *LSJ* recoge los ejemplos del poema homérico en las dos entradas, tanto en *ιάπτω* como en *κατιάπτω*, especificando en esta última que se documenta en tmesis e indicando, además, el ejemplo de Mosco previamente citado.

Una especificación similar se indica en el diccionario de Montanari, aunque entre sus entradas no parece haber una coincidencia en cuanto a la construcción ni a la semántica del verbo.

ιάπτω: (a) lanciare, scagliare con acc. || intrans. slanciarsi, irrompere, inveire. (b) colpire, ferire, danneggiare, rovinare con acc. *κλαίουσα κατὰ χροά καλὸν ἰάπτῃ* essa pian-gendo sciupi la sua bellezza (ma prob. si lanci o infierisca sulla sua pelle: cf. sopra a). *Od.* 2.376 (= 4.749)¹⁸.

Esquilo; Lloyd-Jones y Wilson (1972) para Sófocles; Maehler (1970) para Baquilides; Gow (1965) para Teócrito; Thesleff (1965) para Perictione; Fraenkel (1961) para Apolonio de Rodas; Vian (1963-1969) para Quinto de Esmirna; Powell (1925) para Riano; Gow y Schollfield (1953) para Nicandro; Gow (1952) para Mosco; Meineke (1877) para Estrabón; Bekker (1833) para Apolonio el Sofista; Latte (1953-1966) para Hesiquio de Alejandría; Adler (1928-1935) para *Suda*; Van der Valk (1971-1987) para Eustacio de Tesalónica; Pontani (2007) para los escolios a la *Odisea* de Homero; Smith (1976-1982) para los escolios a Esquilo; y Geymonat (1974) para los escolios a Nicandro.

¹³ Sobre las traducciones de los diferentes pasajes, salvo que se indique lo contrario: Pabón (1993) y Crespo Güemes (2010) para Homero (*Odisea* e *Iliada* respectivamente); Pérez Jiménez y Martínez Díez (1978) para Hesíodo; Perea Morales (1993) para Esquilo; Alamillo (1981) para Sófocles; García Romero (1988) para Baquilides; García Teijeiro y Molinos Tejada (1986) para Teócrito y para Mosco; Valverde Sánchez (1996) para Apolonio de Rodas; Toledano Vargas (2004) para Quinto de Esmirna; y traducciones del propio autor para Perictione, Riano, Nicandro, Estrabón, Apolonio el sofista, Hesiquio de Alejandría, *Suda*, Eustacio de Tesalónica y escolios a las obras de Esquilo y de Nicandro.

¹⁴ Este no es el único preverbio que se añade al verbo *ιάπτω*, sino que también se documentan: *ἀπο-* (en tmesis), *προ-* y posiblemente *κατα-*. Asimismo, surge esta misma cuestión en Q.S. VIII 413, en el que se documenta *ἐπὶ χροά καλὸν ἴαψεν*, es decir, la misma construcción que en estos versos homéricos, aunque modificando *κατὰ* por *ἐπὶ*. Sobre *προ-* y *κατα-*, cf. Nikolaev (2015, pp. 241-244).

¹⁵ Apollon., *Lex.* 89.28-29; Sch.*Od.* II 376e1, IV 749c-d; Cunliffe (1924, s. u. *ιάπτω*) y Bailly et al. (1996, s. u. *ιάπτω*).

¹⁶ Diggle et al. (2021, s. u. *ιάπτω*).

¹⁷ *Μῆτερ ἐμή, τίφθ' ὅδε φίλον κατὰ θυμὸν ἰάπτεις*, es decir, «madre mía, ¿por qué ‘atormentas’ así tu corazón...?».

¹⁸ Montanari et al. (2004, s. u. *ιάπτω*).

κατιάπτω: sfigurare, ferire, con tmesi ὥς ἄν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῖα καλὸν ἰάπτῃ affinché piangendo non sfiguri la bellezza del suo corpo Od. 2.376, al. ecc¹⁹.

Por un lado, esta última entrada, la correspondiente al verbo κατιάπτω, recoge que dicho verbo se emplea en tmesis en la *Odisea* con los significados de ‘sfigurare’ o ‘ferire’. Por otro lado, en la entrada de ἰάπτω se señalan los ejemplos homéricos en la segunda acepción (‘colpire’, ‘ferire’, ‘danneggiare’, ‘rovinare’), aunque remitiendo a la primera acepción (‘lanciare’, ‘scagliare’). En cualquier caso, a partir de estas dos entradas parece deducirse dos posibles problemas: en primer lugar, el posible uso, en tmesis, del verbo κατιάπτω y, en segundo lugar, el significado que tuviera el verbo ἰάπτω, eje central de nuestro artículo.

Una casuística similar a (κατ)ιάπτω, aunque mucho menos atestiguada, se documenta con el verbo ἀπιάπτω en el siguiente fragmento de Hesíodo: ... πολλὰς Αἴδη κεφαλὰς ἀπὸ χαλκὸν ἰάψ[ει]ν / ἄνδρῶν ἡρώων ἐν δηϊοτῇτι πεσόντων²⁰, es decir, «el bronce iba a arrojar a Hades muchas cabezas de héroes caídos en la refriega». Este testimonio parece basarse en el comienzo de la *Iliada* de Homero, en el que se emplea una estructura muy próxima a los versos de Hesíodo: πολλὰς δ’ ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν / ἡρώων²¹, es decir, «precipitó al Hades muchas valientes vidas de héroes».

Asimismo, del mismo modo que sucedía en los dos versos de la *Odisea*, no hay un acuerdo sobre el tipo de construcción que se observa en ἀπὸ... ἰάψ[ει]ν perteneciente al fragmento de Hesíodo. Por un lado, esta construcción podría entenderse como el verbo ἰάπτω en tmesis junto a ἀπὸ o, en cambio, como el verbo ἰάπτω acompañado de ἀπὸ con un valor adverbial²². Esta es una construcción muy infrecuente y cuenta únicamente con un testimonio: un pasaje de los *Posthomerica* (I 9) de Quinto de Esmirna (siglo III d. C.), por lo que no se puede determinar con seguridad si se trata de una tmesis o, por el contrario, un verbo junto a un adverbio. Asimismo, en lo referente a los diferentes diccionarios modernos, el único que recoge el testimonio de Hesíodo —además del pasaje de Quinto— es el *DGE*, que lo considera una tmesis²³. En el resto de los modernos diccionarios, por el contrario, se omite el fragmento de Hesíodo.

Si obviamos estos ejemplos de Homero y de Hesíodo, en los que no parece observarse con claridad el uso del verbo ἰάπτω, el primer testimonio claro de este verbo se documentaría en las tragedias de Esquilo (siglos VI-V a. C.). Dentro de sus obras, este verbo se emplea un total de siete ocasiones, en las que Esquilo utiliza cuatro marcos predicativos diferentes:

(1) Movimiento – Intransitivo:

(a) A., *Supp.* 547: ἰάπτει δ’ Ἀσίδος δι’ αἶας. — Se lanza a través de la tierra de Asia.

¹⁹ Montanari et al. (2004, s. u. κατιάπτω).

²⁰ Hes., *Fr.* 204.

²¹ Hom., *Il.* I 3-4.

²² Haug (2011, pp. 96-105).

²³ Cf. *DGE*, s. u. ἀπιάπτω.

- (2) Movimiento – Transitivo:
 (a) A., *Supp.* 96: *ιάπτει δ' ἐλπίδων / ἀφ' ὑψητέρων πανώλεις βροτούς, / βίαν δ' οὔτιν' ἐξοπλίζει.* — Derriba a los mortales perversos de las altas torres de sus esperanzas, sin tener que armarse de violencia.
- (3) Movimiento – Transitivo + Dirección o Beneficiario-Perjudicado:
 (a) A., *Ag.* 510: *τόξοις ἱάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη.* — Ya no lanzas contra nosotros flechas con tu arco.
 (b) A., *Ag.* 1547-50: *τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ / σὺν δακρύοις ἱάπτων / ἀληθείαι φρενῶν πονήσει;* — ¿Quién, pronunciando [lit.: enviando] con lágrimas el fúnebre elogio en honor de este héroe junto a su tumba, es fiel a la verdad de su corazón?
 (c) A., *Th.* 299-300: *ἱάπτουσι πολίταις / χερμάδ' ὀκρίεσσαν.* — Arrojan piedras enormes a los ciudadanos²⁴.
 (d) A., *Th.* 525: *πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἱάψειν.* — Dejará su cabeza delante de esa puerta.
- (4) Movimiento – Pasivo + Dirección o Beneficiario-Perjudicado:
 (a) A., *Th.* 544: *ὥς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἱάπτεσθαι βέλη.* — De modo que sobre este hombre puedan caer lanzados muchísimos dardos.

En primer lugar, a través de estos ejemplos se puede ver un uso de *ἱάπτω* intransitivo, como muestra el ejemplo (1). Esta idea de movimiento, presente ya en el verbo, se encuentra reforzada a través de un complemento de dirección, en este caso, *a través de la tierra de Asia*.

A continuación, este mismo verbo puede documentarse como transitivo, como se ve en el ejemplo (2), o como transitivo y, además, con un complemento de dirección o beneficiario-perjudicado expresado mediante dativo o sintagma preposicional, como se documenta en los ejemplos (3).

Por un lado, en el ejemplo (2) el acusativo requerido por la construcción transitiva del verbo se caracteriza por ser concreto y animado, *a los mortales perversos*. Asimismo, la idea de movimiento se refuerza en esta ocasión mediante un sintagma preposicional que exprese la idea de procedencia, es decir, *lanzar a los mortales perversos* de un lugar, más concretamente, *de las altas torres*.

Por otro lado, en los ejemplos (3) se puede observar que el verbo *ἱάπτω* puede construirse con un acusativo y un complemento de dirección o beneficiario-perjudicado que indica el receptor de dicho acusativo. En aquellos testimonios en los que se emplee un acusativo concreto —sea inanimado o animado—, es decir, en los ejemplos (3a), (3c) y (3d), este acusativo hará referencia al objeto arrojado. Por el contrario, en el ejemplo existente en Esquilo de acusativo abstracto e inanimado, es decir, en (3b), el acusativo pertenece al campo semántico del habla. Como resultado de este último ejemplo, se puede observar que el verbo *ἱάπτω* es susceptible de emplearse como un verbo colocativo en una construcción de verbo soporte, es decir, *ἱάπτω αἶνον* ('lanzar elogios') ~ *αἰνέω* ('elogiar'),

²⁴ Traducción personal basada en la elaborada por Perea Morales (1993, p. 282). No obstante, Perea Morales utiliza la lectura propuesta en la edición de Murray (1960), es decir, en lugar de *πολίταις*, la variante *πολίται*.

en la que la idea de movimiento adquiere un sentido metafórico²⁵. En cuanto al complemento de dirección o beneficiario-perjudicado, este no es homogéneo en todos los ejemplos, pues en algunos, como en el ejemplo (3c), se expresa en dativo, mientras que en otros, como en los ejemplos (3a), (3b) y (3d), se indica en sintagma preposicional.

Por último, el ejemplo (4) documenta un uso del verbo ἰάπτω en voz pasiva con un sujeto concreto e inanimado, *muchísimos dardos*, como sucedía en voz activa en los acusativos de los ejemplos (3a) y (3c). Además de este sujeto, el ejemplo introduce, como se documentaba en los ejemplos (3a), (3b) y (3d), un complemento de dirección o beneficiario-perjudicado recogido mediante un sintagma preposicional.

A partir de Sófocles (siglo V a. C.) se observa que estos marcos predicativos no solo se mantuvieron, sino que, además, en algunos contextos, se lexicalizaron dando lugar a nuevos valores semánticos del verbo ἰάπτω.

(5) Movimiento – Transitivo:

(a) S., *Ai.* 698-700: ὅπως μοι Μύσια Κνώσι' ὀρχήματ' αὐτοδαῖ ξυνὼν ἰάψῃς. — ¡... Para que en mi compañía impulses las danzas que se aprenden solas de Nisa y de Cnoso!

(6) Hostilidad – Intransitivo:

(a) S., *Ai.* 500-1: καὶ τις πικρὸν πρόσφθεγμα δεσποτῶν ἐρεῖ λόγοις ἰάπτων. — Y alguno de mis amos, hiriéndome con sus palabras, me lanzará mordaz saludo.

En primer lugar, en el ejemplo (5) se emplea este verbo con el valor semántico de movimiento y en un marco predicativo transitivo, es decir, similar al ejemplo (2). Sin embargo, el acusativo que rige la construcción transitiva del ἰάπτω se caracteriza por ser abstracto e inanimado, es decir, del mismo modo que en el ejemplo (3b).

Asimismo, el valor original, el movimiento, puede sufrir un proceso de lexicalización en aquellos contextos en los que hubiera marco predicativo de acusativo concreto e inanimado. Esto se puede observar en el ejemplo (6) en el que el verbo ἰάπτω *per se*, es decir, sin tener un acusativo explícito, pasa a expresar un valor semántico de hostilidad con los significados de ‘dañar’ o ‘herir’. Por lo tanto, a partir del valor de movimiento del verbo ἰάπτω —‘lanzar’ (piedras / dardos)— se desarrolla el valor de hostilidad —‘dañar’ / ‘herir’— como acepción léxica al mismo nivel de la originaria.

Tras los testimonios de Esquilo —ejemplos (1), (2), (3) y (4)— y de Sófocles —ejemplos (5) y (6)—, cronológicamente los siguientes autores que emplean el verbo ἰάπτω son los poetas Baquílides (siglos VI-V a. C.) y Teócrito (siglos IV-III a. C.) y la filósofa pitagórica Perictione (siglos ca. IV-II a. C.). En estos autores podemos distinguir dos marcos predicativos diferentes a los utilizados hasta ese momento —ejemplos (7) y (8)—.

(7) Hostilidad – Pasivo:

(a) B. XI 5-6: τὸ δὲ παρ' ἄμαρ τε <καὶ> νύκτα μελλόντων / χάριν αἰὲν ἰάπτεται / κέαρ, ἄκαρπον ἔχει πόνον. — Y de día y de noche por lo que ha de venir continuamente atormenta su corazón, tiene fatiga sin fruto.

²⁵ Para más ejemplos de construcciones de verbo soporte en lengua griega, cf. Jiménez López (2017, pp. 219-239) o Vives Cuesta y Madrigal Acero (2022, pp. 305-333).

(b) Theoc. II 82-83: *χὼς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μοι πυρὶ θυμὸς ἰάφθη / δειλαΐας, τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο*. — En cuanto lo vi, me volví loca, y mi pobre corazón quedó abrasado [lit.: fue herido por el fuego]. Desvaneciósse mi prestancia.

(c) Perict. 145.16-18: *καὶ ὑπὸ γῆν μετὰ τῶν ἀσεβῶν ἐν τουτέων τῷ χώρῳ δι' αἰῶνος κακοῖσι ἰαπτομένη ὑπὸ δίκης καὶ τῶν ἐνεργε θεῶν*. — Y bajo tierra junto a los impíos, en el lugar de estos, herida eternamente por los males a causa de la condena y los dioses infernales.

(8) Hostilidad – Transitivo:

(a) Theoc. III 16: *ὅς με κατασμήχων καὶ ἐς ὀστίον ἄχρις ἰάπτει*. — Él (i. e. el amor) me quema poco a poco y me hiere hasta la médula de los huesos.

Por un lado, tanto en Baquilides —ejemplo (7a)— como en Teócrito y en Perictione —ejemplos (7b) y (7c) respectivamente— se documenta un uso del verbo *ἰάπτω* en voz pasiva, pero no con un valor de movimiento, como sucedía en el ejemplo (4), sino con el valor de hostilidad como resultado del proceso de lexicalización explicado en el ejemplo (6). Asimismo, en estos pasajes en los que el verbo *ἰάπτω* se documenta en voz pasiva, el sujeto, por lo general, se caracteriza por ser animado, ya que se entiende el *κέαρ* o el *θυμός* metonímicamente como la entidad humana.

Por otro lado, esta vez solo en Teócrito —ejemplo (8)— se emplea un marco predicativo en el que el verbo, en voz activa, se construye con un complemento de dirección o beneficiario-perjudicado que se expresa en acusativo. Esta reconfiguración del marco predicativo tiene su origen en el proceso de lexicalización. Como ya se ha indicado, el verbo *ἰάπτω*, construido con un acusativo concreto e inanimado —‘lanzar’ (piedras / dardos)—, puede lexicalizar su significado y, por lo tanto, modificarlo sin que requiera explícitamente un acusativo —‘dañar’ / ‘herir’—. A partir de este proceso, el complemento de dirección o beneficiario-perjudicado —‘lanzar (piedras / dardos) a / sobre / contra alguien—, indicado previamente mediante dativo o sintagma preposicional, viene reelaborado sintácticamente y se expresa a través de un acusativo —‘dañar’ / ‘herir’ a alguien—.

A partir de este momento, se documenta un uso diversificado de los marcos predicativos previamente expuestos. Esto se observa con claridad en las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas (s. III a. C.), los *Fragmentos* de Riano (s. III a. C.), en los *Remedios* (Θηριακά) y los *Antídotos* (Ἀλεξιφάρμακα) contra los venenos de los animales de Nicandro (s. III-II a. C.), en el ya citado *Megara* atribuido a Mosco (s. II a. C.) e, incluso, a pesar de la distancia cronológica, en los *Posthomérica* de Quinto de Esmirna (s. III d. C.). En estos autores podemos documentar hasta cinco marcos predicativos diferentes —ejemplos del (9) al (13)—.

(9) Movimiento – Transitivo + Dirección o Beneficiario-Perjudicado:

(a) Rhian. I 4: *μακάρεσσιν ἔπι ψόγον αἰνὸν ἰάπτει ἀχνύμενος*. — Afligido lanza terribles improperios contra los felices.

(b) Nic., *Th.* 784: *... βουβῶσι τυπὴν ἀλίσστων ἰάπτει*. — Lanza a la ingles un incesante golpe.

(c) Q.S. XIII 200-201: *οὐ τιν' ἐάσω / ἐχθρὸν ἐμῆς κεφαλῆς, ἀλλ' Ἄϊδι πάντας ἰάψω*. — No dejaré escapar a ningún enemigo de mi persona, sino que a todos los mandaré al Hades.

En primer lugar, el verbo ἰάπτω con el valor de movimiento se puede construir con un acusativo y, además, un complemento de dirección o beneficiario-perjudicado expresado mediante dativo o sintagma preposicional. Estos testimonios, recogidos en los ejemplos (9), coinciden con la tipología de marcos predicativos explicada en los ejemplos (3). Asimismo, un análisis más profundo de estos ejemplos (9a), (9b) y (9c) permite determinar que los rasgos de los acusativos difieren entre sí.

Por un lado, el acusativo del ejemplo (9a) es abstracto e inanimado y pertenece al campo semántico del habla, como sucedía en el ejemplo (3b). Por ello, en este ejemplo se observa nuevamente el verbo ἰάπτω utilizado como un verbo colocativo, más concretamente, ἰάπτω ψόγον ('lanzar improperios') ~ ψέγω ('improperar'). Por otro lado, el acusativo del ejemplo (9b) se caracteriza por ser concreto e inanimado, como ocurría con los ejemplos (3a) y (3c). Por último, el ejemplo (9c) contiene un acusativo concreto y animado que coincide con el ejemplo (3d).

Del mismo modo que ocurre con los rasgos de los acusativos, el ejemplo (9a) discrepa de los usos de los ejemplos (9b) y (9c) en cuanto al modo de expresar el complemento de dirección o beneficiario-perjudicado. Mientras que en el ejemplo (9a) se emplea un sintagma preposicional con una preposición pospuesta, los ejemplos (9b) y (9c) utilizan el dativo para indicar dicho complemento.

(10) Movimiento – Transitivo:

(a) Nic., *Th.* 358-359: Νοῦσον δ' ἀζαλέην βρωμήτορος οὐλομένη θήρ / δέξατο, καί τε τυπῆσιν ἀμυδροτέρησιν ἰάπτει. — En cambio, el funesto animal contrajo la ardiente enfermedad del burro y la contagia con mordiscos menos visibles.

(b) A.R. II 875-876: Τῶν ὅτινα πρύμνης ἐπιβήσομεν, οὗ τις ἰάνει / ναυτιλίην. — Y de ellos, a cualquiera que subamos a la popa, ninguno arruinará la navegación.

La segunda tipología de marco predicativo utilizada en estos autores corresponde al uso del verbo ἰάπτω con un valor de movimiento y transitivo, pero, a diferencia de los ejemplos (9), esta se construye sin un complemento de dirección o beneficiario-perjudicado. Esta tipología de marco predicativo —ejemplos (10)— se documentaba ya en los ejemplos (2) y (5). No obstante, si analizamos en detalle el tipo de acusativo utilizado en los pasajes, se puede observar que tanto en (10a) como en (10b) se emplea un acusativo concreto e inanimado, coincidiendo, de forma más específica, con el marco predicativo explicado en el ejemplo (5).

Por otro lado, una comparación desde el punto de vista semántico entre los ejemplos (2) y (5) con el ejemplo (10b) nos permiten determinar un proceso lingüístico denominado *vox media*²⁶. De acuerdo con este proceso, el verbo ἰάπτω no tendría en sí un significado polarizado (positivo / negativo, alto / bajo...), sino que su acepción léxica estaría determinada por el propio contexto. En esta ocasión, el valor neutro de este verbo

²⁶ «Espressione usata in linguistica per indicare un vocabolo che non ha in sé significato positivo o negativo, ma può determinarsi in un senso o in un altro secondo l'aggettivo che l'accompagna e secondo il contesto. Le *voces mediae* tendono nell'uso a determinarsi; così, nell'ital. ant. *successo* era *vox media* (come ora evento), e doveva determinarsi con aggettivo (buon successo e cattivo successo), oggi invece si è stabilizzata con valore positivo». Cf. Trecani, s. u. «vox media» y, desde un punto de vista diacrónico, Michelazzo (2006, pp. 141-142).

sería el movimiento (‘lanzar’ o ‘enviar’), el cual tiende a expresar un significado hacia lo alto (‘impulsar’), como en el ejemplo (5), o hacia lo bajo (‘derribar’ o ‘arruinar’), como en los ejemplos (2) y (10b)²⁷. Esta tipología de palabras tiende paulatinamente a especializarse semánticamente en uno de los dos polos, aunque, por lo general, sin que se produzca un deslizamiento semántico. Sin embargo, dado el escaso número de ejemplos del verbo *ιάπτω* no se puede constatar una especialización semántica.

(11) Hostilidad – Pasivo:

- (a) Nic., *Al.* 250-251: οὗ περὶ χεῖλη / δευομένου δυσάλυκτος *ιάπτεται* ἄμμιγα κνηθμός. — Cuando se lava los labios con esto, lo ataca un inevitable picor interno.
- (b) Mosch., *Meg.* 38-40: αὐτὰρ ἐγὼ Τίρυνθα κατά κραναὴν πόλιν Ἥρης / πολλοῖσιν δύστηνος *ιάπτομαι* ἄλγεσιν ἦτορ / αἰὲν ὁμῶς, δακρύων δὲ πάρεστί μοι οὐδ’ ἔρωή. — Y yo, en Tirinto, en la rocosa ciudad de Hera, continuo siempre igual, desventurada, con el corazón desgarrado por muchas penas, sin oportunidad ninguna de escapar a mis lágrimas.

El siguiente marco predicativo documentado en estos autores atañe al empleo de *ιάπτω* ya no con el valor originario de movimiento, sino con el valor de hostilidad resultante del proceso de lexicalización. Asimismo, en estos ejemplos, recogidos en (11), el verbo se caracteriza por utilizarse en voz pasiva, marco predicativo explicado en los ejemplos (7). Sin embargo, en el ejemplo (11b) se observa, además de los rasgos ya comentados, un acusativo de relación que busca especificar aquella parte del «yo», sujeto explícito pronominalmente, que sufrirá la hostilidad (el ἦτορ).

(12) Hostilidad – Transitivo:

- (a) Nic., *Th.* 115-117: Εἰ δέ που ἐν δακέεσσιν ἀφαρμάκτῳ χροὶ κύρσης / ἄκμηνος σίτων, ὅτε δὴ κακὸν ἄνδρας *ιάπτει*, / αἰψά κεν ἡμετέρησιν ἐρωήσειας ἐφετμαῖς. — Pero si te encuentras con bestias (venenosas) con la piel no ungida con algún fármaco, en ayunas, cuando el mal ataca a los hombres, inmediatamente te podrás defender gracias a mis recomendaciones.
- (b) Q.S. III 480-482: ἀμφὶ δ’ ἐμὸν κῆρ / ἄχυντ’ οἰζυρῶς, ἐπεὶ ἦ νύ με <πέν>θος *ιάπτει* / λευγαλέον. — Mi corazón de forma lamentable se aflige, porque, en verdad, un horrible dolor me atormenta.
- (c) Q.S. VI 545-546: Ἐνθα τότε Αἰνείας κατ’ ἀσπίδος ἔγχος ἔρεισε Τευκροῦ ἐνμελὲς· τοῦ δ’ οὐ χροά καλὸν ἴαψεν. — Entonces, en el escudo de Eneas clavó su pica Teucro, experto en el manejo de la lanza, mas no lastimó este su bella piel.

El cuarto tipo de marco predicativo utilizado en estos autores corresponde al uso de *ιάπτω* como un verbo transitivo, recogido en los ejemplos (12). En estos testimonios se documenta un empleo del complemento de dirección o beneficiario-perjudicado

²⁷ De un modo similar, en latín, por ejemplo, el adjetivo *altus* era entendido como una extensión espacial vertical, la cual, contextualmente, podía indicar tanto ‘alto’ —especialización que dio lugar en las lenguas romances— como ‘profundo’. Cf. Michelazzo (2006, p. 143).

reelaborado sintácticamente y expresado explícitamente mediante un acusativo, marco predicativo ya analizado en el ejemplo (8). Además, en los ejemplos (12a) y (12b) el acusativo requerido por la construcción transitiva del verbo se caracteriza por ser concreto y animado —*ataca a los hombres y me atormenta*—. Por el contrario, el acusativo del ejemplo (12c) es concreto e inanimado, aunque semánticamente se puede entender de forma metonímica referido a la entidad humana —*lastimó la bella piel [de Eneas] ~ lastimó a Eneas*—.

(13) Hostilidad – Intransitivo:

(a) Nic., *Al.* 187-188: κείνο ποτὸν δὴ γάρ τε καρήατι φοινὸν ἰάπτει / νύκτα φέρον σκοτόεσσιν. — De hecho, esta famosa bebida te golpea en la cabeza, llevándote a una noche oscura.

(b) Nic., *Al.* 537-539: Ἦν δὲ λιπορρίνοιο ποτὸν δυσάλυκτον ἰάψῃ / φαρμακίδος σαύρης πανακηδέος ἦν σαλαμάνδρην / κλείουσιν ... — Pero si la incurable bebida del lagarto venenoso que muda su piel, a la que llaman ‘salamandra’, ataca

(c) Q.S. III 455: ἂ δειλός, χαλεποῖς ἐνὶ πένθεσι γῆρας ἰάψει. — ¡Ah, desdichado!, en medio de crueles dolores atormentará su vejez.

El último marco predicativo —ejemplos (13)— que documentamos en estos tres autores es el uso intransitivo del verbo del verbo ἰάπτω. Este marco predicativo se documenta en los ejemplos (1) y (6), aunque con ciertos matices. Mientras que en el ejemplo (1) el verbo expresaba el valor semántico originario del verbo, es decir, el movimiento, en el ejemplo (6) y en estos ejemplos (13) ἰάπτω indica el valor resultante del proceso de lexicalización, es decir, la hostilidad. Asimismo, en los ejemplos (13) el sujeto del verbo se caracteriza por ser inanimado y, por el contrario, en los ejemplos precedentes el sujeto verbal era siempre un ser animado. Por último, mientras que los ejemplos (13b) y (13c) se construyen sin dativo, el ejemplo (13a) se forma con un dativo que funciona como complemento de dirección-locativo o beneficiario-perjudicado —*golpea en la cabeza*—. Este uso se diferencia del tipo de dativo documentado en el ejemplo (6), en el que el verbo se construye con un dativo instrumental —*hiriéndome con sus palabras*—.

3. El verbo ἰάπτω en las fuentes lexicográficas y exegeticas

Una vez estudiado el uso del verbo ἰάπτω dentro de la literatura griega, pasaremos a analizar los testimonios relativos a este verbo en las fuentes lexicográficas y exegeticas tanto tardoantiguas como bizantinas.

La primera fuente que comenta semánticamente el verbo ἰάπτω es Apolonio el sofista, autor de finales del siglo I d. C. y principios del siglo II d. C. que compuso un léxico de términos homéricos: ἰάψῃ διαφθείρῃ, καὶ προΐαψε προδιέφθειρεν· ἐξ οὗ τὴν μετὰ ὀδύνης ἀπώλειαν σημαίνει καὶ ἐμφαίνει²⁸, es decir, «ἰάψῃ significa que destruya(s) [διαφθείρῃ] y προΐαψε destruyó antes [προδιέφθειρεν]; ya que significa y expresa la destrucción con dolor». De acuerdo con el lexicógrafo, el verbo utilizado por Homero en la *Odisea* (II 376, IV 749) sería ἰάπτω, es decir, sin la tmesis del preverbio κατά que

²⁸ Apollon., *Lex.* 89.28-29.

hemos comentado con anterioridad, y parecería expresar únicamente el valor de hostilidad. Asimismo, la referencia al verbo *ιάπτω* le permitirá citar, además, su forma con preverbio *προιάπτω*, verbo utilizado por Homero hasta en cuatro ocasiones en la *Iliada* (I 3, V 190, VI 487, XI 55), que recogería la idea de una destrucción con dolor. Por este motivo, el autor emplea únicamente como términos equivalentes los verbos *διαφθείρω* y *προδιαφθείρω*.

Unos siglos más tarde, concretamente entre los siglos V-VI d. C., Hesiquio de Alejandría compuso un léxico de palabras cuyo significado era oscuro. Esta obra, a diferencia de la elaborada por Apolonio el sofista, no se limitaba únicamente a un autor, sino que compuso este léxico con numerosos materiales extraídos de las obras de Aristarco, Apión o Herodiano, perdidas en la actualidad²⁹. Asimismo, el léxico está constituido por un conjunto de palabras, frases y proverbios, tanto poéticos como dialectales, citados del mismo modo que aparecía en el texto original de donde se extrajo la cita, es decir, conjugadas y declinadas en varias formas. En esta obra, Hesiquio dedica hasta ocho entradas de su léxico al verbo *ιάπτω*³⁰. En ellas, el lexicógrafo trata de recoger numerosos verbos que expresen, aproximadamente, el valor o valores que podía tener *ιάπτω*. Estos verbos, a diferencia de lo que se veía en el testimonio de Apolonio, no expresaban únicamente la idea de hostilidad, sino que también emplea verbos con la idea explícita de movimiento.

	<i>Movimiento</i>	<i>Hostilidad</i>	
	βάλλω	αϊκίζω	
	δίδωμι	ἀποθνήσκω	
[x 2]	πέμπω	βλάπτω	[x 3]
	πίπτω	βοάω	
	προτίθημι	δείδω	
	προβάλλω	νικάω	[x 2]
		σπαράσσω	
		φθείρω	[x 5]

Tabla 1. Clasificación de los verbos equivalentes a *ιάπτω* según Hesiquio.

El lexicógrafo Hesiquio, como se puede ver en la tabla 1, considera que *ιάπτω* es un verbo polisémico que puede expresar tanto el valor de movimiento como de hostilidad según el contexto, ya que en algunas de sus entradas combina sinónimos como, por ejemplo, *βάλλω* o *πέμπω* junto a *δείδω* o *φθείρω*. No obstante, a pesar de tener en cuenta los dos valores del verbo *ιάπτω*, tal y como se puede observar en la tabla precedente, considera, al menos cuantitativamente hablando, que el valor predominante es aquel que expresa la idea de hostilidad, como se ve en *αϊκίζω* ‘maltratar’ o *βλάπτω* ‘dañar’. De acuerdo con los sinónimos recogidos por el lexicógrafo, el verbo *ιάπτω* podía llegar a expresar una amplia variedad de significados con valor de hostilidad. Estos valores

²⁹ Dickey (2007, p. 88).

³⁰ Hsch. ι 66, 67, 104, 105, 111, 112, 113, 114.

parecen responder a una evolución o escala en cuanto al grado de daño. En un extremo documentaríamos aquellos verbos que conllevan únicamente un daño verbal o moral, donde incluiríamos βοάω ‘gritar’ o δαίδω ‘temer’. En el otro extremo, en cambio, se encontrarían aquellos verbos que expresan el resultado de tales hostilidades —ya no necesariamente verbales o morales—, como sería κτείνω ‘matar’ o φθείρω ‘destruir’, cuando se habla de algo o alguien y, en hechos, como batallas, νικάω ‘vencer’. En el medio de dicha jerarquía semántica se insertarían todos aquellos verbos que recogen un valor superior a esa hostilidad verbal o moral que veíamos en el primer grupo, pero sin llegar a expresar el resultado de dicho valor, como sucede con αἰκίζω ‘maltratar’, βλάπτω ‘dañar’ o σπαράσσω ‘desgarrar’.

A pesar de que Hesiquio da un mayor peso al valor hostil del verbo ἰάπτω, también recoge otros verbos que esgrimen el valor de movimiento como equivalentes de este. Sin embargo, el lexicógrafo tiende a no repetir estos verbos, a excepción de πέμπω, como, en cambio, sucedía en los verbos de hostilidad (cp. Tabla 1: βλάπτω [x 3], νικάω [x 2] o φθείρω [x 5]). Asimismo, los verbos propuestos como equivalentes del verbo ἰάπτω con valor de movimiento parten de contextos concretos, puesto que la sinonimia existente entre, por un lado, ἰάπτω y, por el otro, πέμπω ‘enviar’, πίπτω ‘caer’ o (προ)βάλλω ‘lanzar (adelante)’ es muy próxima, pero, sin embargo, esta sinonimia no se explica con otros equivalentes, como δίδωμι ‘dar’ o προτίθημι ‘poner delante’.

Esta tendencia a recoger los dos valores, movimiento y hostilidad, presentes en el verbo ἰάπτω se mantendrá en autores posteriores. Un ejemplo de ello se documenta en el léxico enciclopédico de la *Suda* (siglo X), que, en una primera entrada, señala: ἰάπτων] βλάπτων, ὑβρίζων. Σοφοκλῆς· «λόγοις ἰάπτων ἴδε τὴν ὁμευνέτιν Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἴσχυσε στρατοῦ»³¹»³², es decir, «ἰάπτων: βλάπτων y ὑβρίζων. Sófocles dijo: “hiriéndome con palabras: ‘ved a la esposa de Áyax, el que fue el más fuerte del ejército”»». De acuerdo con esta entrada, el autor del diccionario bizantino analiza el verbo ἰάπτω desde el valor de hostilidad y, para ello, recoge dos verbos como sus sinónimos: βλάπτω, ya mencionado por Hesiquio en varias ocasiones, y ὑβρίζω, que indica el daño que uno recibe a su orgullo o dignidad. En cuanto al primer verbo, βλάπτω, lo hemos clasificado, según los ejemplos extraídos de Hesiquio, de un verbo de intensidad media y, a nuestro juicio, semánticamente genérico, puesto que puede aludir a cualquier tipo de daño, es decir, tanto a una hostilidad física como verbal. El segundo verbo, ὑβρίζω, en cambio, es mucho más preciso y descarta la hostilidad física, manteniéndose en una hostilidad verbal. El uso de estos dos verbos viene acompañado de uno de los primeros testimonios, cronológicamente hablando, de la literatura que emplea el verbo ἰάπτω con este valor: *Áyax* (v. 501) de Sófocles —ejemplo (6)—. Asimismo, el uso de este ejemplo le permitirá al autor de la *Suda* contraponer su valor con el *Áyax* (v. 700) de Sófocles —ejemplo (5)—, que empleará en su segunda entrada.

En cuanto a esta segunda, la *Suda* examina el verbo ἰάπτω ya no desde el punto de vista de la hostilidad, sino del valor semántico del movimiento, el cual, como se ha demostrado en el apartado anterior, era el originario: ἰάψαι] ἐπιβαλεῖν. καὶ Ἰάψης,

³¹ S., *Ai.* 501-2.

³² *Sud.* 42.

ἐπιβάλῃς ἢ συλλάβοις ἡμῖν. «ὀρχήματος ἀγὴν τοῦδ' ἄν ξυνὼν ἰάψῃς»³³. Σοφοκλῆς³⁴, es decir, «ἰάψαι: ἐπιβαλεῖν; e ἰάψῃς: ἐπιβάλῃς o συλλάβοις ἡμῖν. “Para que en mi compañía impulse el esplendor de esta danza”. Sófocles». Al igual que hizo en la entrada anterior, el diccionario enciclopédico de la *Suda* establece dos verbos como sinónimos: ἐπιβάλλω y συλλαμβάνω, los cuales expresaban el valor de movimiento, concretamente la idea de lanzar conjuntamente, es decir, ‘reunir’. Con la intención de justificar los sinónimos propuestos, la entrada recoge el otro ejemplo documentado en *Áyax* (v. 700) de Sófocles —ejemplo (6)—, aunque con una lectura ligeramente diferente. Sin embargo, aunque el diccionario enciclopédico de la *Suda* y el léxico de Hesiquio comparten, al menos en el plano superficial, los valores de movimiento y hostilidad, estas dos obras lexicográficas no coinciden en cuanto a su posible polisemia. Mientras que Hesiquio introducía conjuntamente en una misma entrada sinónimos de movimiento y de hostilidad, la *Suda* emplea diferentes entradas según cuál sea su valor, por lo que esto hace pensar que, para el autor de la *Suda*, ἰάπτω podía ser, en realidad, dos verbos homónimos.

Además de estas dos posiciones, hay algunas fuentes que en ἰάπτω no ven ni un verbo polisémico ni homonímico, sino un término que tenía un valor principal y, en algunas ocasiones, uno secundario que le complementaba. Sin embargo, no todas las fuentes ven el mismo valor como principal, sino que varía bien según el posicionamiento del autor, bien según los contextos específicos de uso recuperados de cada una de las diferentes obras de los autores antiguos.

Por un lado, el erudito y arzobispo del siglo XII Eustacio de Tesalónica, quien, entre otras muchas obras, elaboró comentarios a los dos poemas homéricos, tiene un posicionamiento sobre la cuestión opuesto al de Hesiquio o la *Suda*. En un pasaje a los *Comentarios a la Ilíada*, Eustacio de Tesalónica señala lo siguiente sobre este mismo verbo: ἰάπτω τοῖνυν τὸ μετὰ βλάβης τι ποιῶ³⁵, es decir, «ἰάπτω es hacer algo con dolor». De acuerdo con este testimonio, para el erudito del siglo XII el valor principal sería la hostilidad, motivo por el que emplea la construcción τι ποιῶ. Esta idea, como señala el autor unas líneas antes, se apoya en un testimonio de Estrabón, el cual dice: τὸ γὰρ ἵψασθαι φθοράν τινα καὶ βλάβην σημαίνει³⁶, es decir, «ἵψασθαι significa una destrucción y un dolor».

Esta idea parece coincidir con el punto de vista de autores precedentes, como Apolonio el sofista, aunque con un nivel menor de intensidad en el ejercicio de la hostilidad, ya que no llega a señalar significados como ‘destruir’, tal y como hacía el lexicógrafo de época imperial. La novedad del postulado de Eustacio de Tesalónica frente al de Apolonio el sofista radicaría en el rechazo de la idea de que el verbo ἰάπτω expresara *per se* un valor de movimiento como valor primario. Para justificar dicha idea, el erudito bizantino se apoya en el mismo pasaje de Sófocles al que hemos hecho referencia en varias ocasiones previamente —ejemplo (6).

³³ S., *Ai.* 700. Sin embargo, la versión recogida por la *Suda* contiene lecturas diferentes con respecto a la edición de Lloyd-Jones y Wilson (1990), que dice «ὀρ- / χήματ' αὐτοδαῖ ξυνὼν ἰάψῃς».

³⁴ *Sud.* 1 74.

³⁵ Eust., *II.* 16.46.

³⁶ Str. VIII 6.7.

εἰ δὲ προσεκτέον τῷ Σοφοκλεῖ ἔνθα λέγει «λόγοις ἰάπτων»³⁷ οὐδὲ τὸ μετὰ βλάβης παρέπεμψεν ὀρθῶς ἂν ἔχοι ἐπὶ τοῦ προΐαψεν, ἀλλὰ ἀσυνθέτως καὶ κατὰ μόνας αὐτὸ δὴ τὸ βλάπτειν ἢ λέξις δηλοῖ, λέγοντος οἷον τοῦ ποιητοῦ, ὅτι οὐ νόσῳ, οὐ τραύμασι μόνοις, οὐκ ἄλγεσιν ἢ μῆνις ἴαψεν ἥτοι ἔβλαψε τὰς τῶν ἡρώων ψυχάς, ἀλλὰ ἐσχάτῳ πάντων κακῶ, τῷ Ἄϊδι³⁸.

Si hubiera que atender a Sófocles allí donde dice «hiriéndome con palabras», no sería correcto decir que *envió con dolor* como en el caso de προΐαψεν, sino que la palabra (i. e. ἰάπτων) significa que esta es solamente ‘dañar’, como cuando dice el poeta que la cólera *hirió* o *dañó*, no con una enfermedad, no con solo golpes, no con dolores, las almas de los héroes, sino con el peor mal de todos, el Hades.

Mediante este pasaje, el erudito bizantino trata de desmentir que el verbo ἰάπτω en realidad expresara una acepción léxica de movimiento, sino que para él indica, como principal, el valor de hostilidad. Asimismo, su acepción secundaria no sería necesariamente el movimiento, sino que dependería del contexto en el que este verbo se utilice.

Ἄλλως μέντοι τὸ «ἰάψης ὀρχήματα»³⁹ ἐτέραν ἔννοιαν ὑποβάλλει τοῦ ἰάπτειν παρὰ τῷ αὐτῷ Τραγικῷ. ἔστι γὰρ ἰάψειν ὀρχησιν ἢ τὸ εἰπεῖν καὶ διδάξαι παρὰ τὸ ἔπω ἴπτω πλεονασμῷ τοῦ α κατὰ τὸ ἐνέπω ἐνίπτω, ἢ τὸ ἐπιπέμψειν ἀπὸ τοῦ ἰῶ, ἐξ οὗ τὸ ἀφίημι· ὡς γὰρ θῶ θάπτω, ῥῶ ράπτω, οὕτως ἰῶ ἰάπτω τὸ ἴημι, ὃ ἐστι πέμπω⁴⁰.

Ciertamente, por otro lado, «impulsa las danzas» forma otro concepto del verbo ἰάπτειν en el mismo autor trágico; pues ἰάψειν ὀρχησιν o significa ‘decir’ y ‘enseñar’, a partir del verbo ἔπω, ἴπτω con pleonasma de la α del mismo modo que con ἐνέπω y ἐνίπτω, o significa ‘enviar’, a partir del verbo ἰῶ, del que viene ἀφίημι; pues, como θῶ desatrolla θάπτω y ῥῶ, ράπτω, así ἰῶ, ἰάπτω, es decir, ἴημι, que es enviar.

Por último, hay ciertos pasajes en los que el valor de hostilidad no se puede justificar contextualmente. Para ello, Eustacio de Tesalónica tiende a justificar el valor alternativo del verbo mediante otros valores sobre la base de ingeniosos orígenes etimológicos. Estos serían el valor de dicción, a partir de ἔπω, o el valor de movimiento, a partir de ἰῶ, aunque, estilísticamente, sin hablar con la misma rotundidad de la que hacía uso en pasajes anteriores.

Por otro lado, hay fuentes, como los escolios a obras de autores antiguos, que no elaboran un análisis completo del verbo ἰάπτω, sino que recogen el valor semántico del verbo en ese concreto contexto mediante sinónimo(s) o una fórmula relativamente breve. Esto se observa en los escolios a *Los siete contra Tebas* (v. 299) —ejemplo (3c)— de Esquilo, el cual documenta: ἰάπτουσι] μετὰ βλάβης πέμπουσιν⁴¹, es decir, «ἰάπτουσι: envían con daño». De acuerdo con esta entrada, el valor principal del verbo ἰάπτω sería el movimiento, mientras que el secundario sería la hostilidad. Esto se observa en la

³⁷ S., *Ai.* 501.

³⁸ Eust., *Il.* 17.5 ss.

³⁹ S., *Ai.* 700.

⁴⁰ Eust., *Il.* 17.11 ss.

⁴¹ Sch. A., *Th.* 299c.

construcción utilizada para describir la semántica del verbo en este contexto, ya que en el escolio se observa un verbo principal, que expresa movimiento (πέμπω), y un segundo elemento subordinado a este verbo (μετὰ βλάβης) que expresa el valor añadido. Según los marcos predicativos que hemos analizado en el apartado segundo de este artículo, este ejemplo correspondería a aquellos casos en los que el verbo ἰάπτω expresa movimiento y se construye, al menos, con un acusativo concreto e inanimado del tipo «dardo», «flecha» o «piedra». Este acusativo actuaría como elemento subordinado, proporcionando así un valor secundario de hostilidad al contexto.

Sin embargo, la asociación de este tipo de acusativos al valor secundario no es algo sistemático por parte de los escoliastas bizantinos. Esto se observa en otros ejemplos como en los escolios a *Los siete contra Tebas* (v. 544) —ejemplo (4)— o a *Agamenón* (v. 510) —ejemplo (3a)—: ἰάπτεσθαι] πέμπεσθαι⁴² o ἰάπτεσθαι] ἐμβάλλεσθαι⁴³ en el primer caso y ἰάπτων] πέμπων⁴⁴ en el segundo. Los autores de dichos escolios han establecido equivalencias léxicas a partir del valor primario del verbo ἰάπτω en esos versos de Esquilo, el movimiento, dejando a un lado el posible valor secundario o contextual derivado de un acusativo del tipo «dardo», «flecha» o «piedra» que se veía en el párrafo anterior.

Por último, en otras fuentes, como en los escolios a los *Antídotos contra los venenos de los animales* (vv. 187 y 251) —ejemplos (13a) y (11a) respectivamente—, se observa que no hay consenso sobre cuáles son los valores primarios del verbo ἰάπτω en tales contextos, oscilando así entre el movimiento y la hostilidad: ἰάπτει] πελάζει⁴⁵ y ἰάπτει] βλάπτει⁴⁶ para el primer verso y ἰάπτεται] προσπελάζεται⁴⁷ y ἰάπτεται] ἄτει, βλάπτει⁴⁸ para el segundo verso. Esta falta de acuerdo entre los propios escolios pudo deberse a cuestiones temáticas, ya que, dado el contexto médico, el autor de los escolios, en los dos casos, no supo cómo entender el movimiento del líquido del que se está hablando bien hacia la cabeza llevando a la muerte, bien en los labios provocando un prurito en esta zona.

4. Conclusiones

Un análisis de los diferentes testimonios literarios permite determinar que el verbo ἰάπτω era en realidad un único verbo polisémico con dos principales valores: movimiento y hostilidad. Mientras que el primero ha de entenderse como el valor originario, la acepción léxica de la hostilidad surge a partir de un proceso de lexicalización del verbo ἰάπτω en marcos predicativos formados por un acusativo concreto e inanimado del tipo «piedras» o «dardos», al que, en algunas ocasiones, se le añade también un dativo o un sintagma preposicional que desempeña la función de dirección o beneficiario-perjudicado de dicho acusativo. Este proceso de lexicalización desde el movimiento a la hostilidad no es algo puntual del verbo ἰάπτω, sino que también se documenta en otros verbos

⁴² Sch. A., *Th.* 544d.

⁴³ Sch. A., *Th.* 544e.

⁴⁴ Sch. A., *Ag.* 510b.

⁴⁵ Sch. Nic., *Al.* 187d.

⁴⁶ Sch. Nic., *Al.* 187e.

⁴⁷ Sch. Nic., *Al.* 251b.

⁴⁸ Sch. Nic., *Al.* 251c.

como ἰάλλω o, de forma más manifiesta, βάλλω, que pueden traducirse al castellano tanto por ‘lanzar’ como por ‘golpear’ o ‘dañar’.

Asimismo, desde el punto de vista semántico estos dos valores pueden dividirse de acuerdo con dos tipologías. En primer lugar, el verbo ἰάπτω en el movimiento se ve afectado por lo que tradicionalmente se ha denominado *vox media*. Mediante este proceso, el valor neutro (‘lanzar’ o ‘enviar’) de este verbo puede tender a polarizarse de acuerdo con cada uno de los contextos. Esta polarización se caracteriza por ser espacial y, por lo tanto, por tender bien hacia lo alto (‘impulsar’) bien hacia lo bajo (‘arruinar’ o ‘derribar’). En cambio, el valor de la hostilidad, como resultado del proceso de lexicalización junto a un acusativo de ciertas características, expresará valores únicamente negativos (‘atacar’, ‘atormentar’, ‘dañar’, ‘golpear’ o ‘herir’), perdiendo así esta *vox media* presente en el movimiento.

Por otro lado, estos dos valores pueden construirse con diferentes marcos predicativos, aunque, en ocasiones, con ciertos elementos comunes. En cuanto a estos últimos, los valores de movimiento y hostilidad estaban presentes tanto en voz activa como voz pasiva. Del mismo modo, el verbo ἰάπτω podía construirse de forma transitiva e intransitiva indistintamente para expresar estos dos valores. Sin embargo, si profundizamos más en los diferentes marcos predicativos, se pueden observar patrones diferenciados entre el movimiento y la hostilidad.

En primer lugar, a partir de los datos extraídos se puede determinar que el verbo ἰάπτω —con la acepción de movimiento— se emplea en voz activa y en construcción intransitiva en marcos predicativos de sintagma preposicional que expresen el trayecto. En cambio, este verbo indicará hostilidad en aquellos marcos predicativos en los que el verbo no tenga ningún complemento o se forme con un dativo, sea instrumental o locativo.

En segundo lugar, el verbo ἰάπτω —expresando movimiento— en voz activa y construcción transitiva se construye con un acusativo que actúa como tema y, en algunas ocasiones, un dativo o un sintagma preposicional como complemento de dirección o beneficiario-perjudicado. Por el contrario, el verbo ἰάπτω expresa el valor de hostilidad en aquellos casos en los que el acusativo ya no indique el tema, sino el complemento de dirección o beneficiario-perjudicado, una reconfiguración del marco predicativo como resultado del proceso de lexicalización.

Por último, como consecuencia de la falta de testimonios de este verbo en voz pasiva, no se puede concluir nada de forma categórica, sino que se observan tendencias. Mientras que el valor de movimiento está presente, mayoritariamente, en marcos predicativos formados por sujetos inanimados, el valor de hostilidad se encuentra, principalmente, en aquellos marcos contruidos por sujetos animados.

Los testimonios lexicográficos y exegeticos muestran la confusión existente en relación con el verbo ἰάπτω, ya que, según la fuente que se consulte, se puede encontrar una interpretación diferente. Por un lado, algunos autores, como Apolonio el sofista o Eustacio de Tesalónica, consideran que este es un verbo que expresa únicamente un valor hostil y, en el caso de este último, que el movimiento no es más que un valor contextual. Por otro lado, obras como el léxico de Hesiquio y el diccionario de la *Suda* determinan que tanto el valor de movimiento como el de hostilidad están presentes conjuntamente en el verbo ἰάπτω, aunque con una concepción diversa. Mientras que para Hesiquio

ιάπτω sería un verbo polisémico, recogiendo varios significados dentro de la misma entrada, para la *Suda* constituye dos verbos diferentes y, por lo tanto, se trataría de una homonimia. Por último, los escolios a las diferentes obras determinan una coexistencia de los dos valores, movimiento y hostilidad, aunque asociando tal valor únicamente a usos contextuales.

En resumen, consideramos que la compleja estructura semántica y predicativa del verbo ιάπτω podría tener la siguiente estructura⁴⁹:

ιάπτω:

(1) SEMÁNTICA

(a) [MOVIMIENTO]: VOX MEDIA

[Ø] *lanzar, enviar*

[+] *impulsar*

[-] *arruinar, derribar*

(b) [HOSTILIDAD]

[-] *atacar, atormentar, dañar, golpear, herir.*

(2) ACTIVO

(I) INTRANSITIVO

(a) [MOVIMIENTO]

+ sprep. [trayecto]. P. ej. (1)

(b) [HOSTILIDAD]

[X]. P. ej. (13b) (13c)

+ dat. [instrumental]. P. ej. (6)

+ dat. [locativo]. P. ej. (13a)

(II) TRANSITIVO

(a) [MOVIMIENTO]

+ acc.conc.an. P. ej. (2), (10b)

+ acc.conc.inan. P. ej. (5), (10a)

+ acc.conc.an. + dat. [direc./ben.-perj.] P. ej. (9c)

+ acc.conc.an. + sprep. [direc./ben.-perj.] P. ej. (3d)

+ acc.conc.inan. + dat. [direc./ben.-perj.] P. ej. (3c), (9b)

+ acc.conc.inan. + sprep. [direc./ben.-perj.] P. ej. (3a)

+ acc.abs.inan. + sprep. [direc./ben.-perj.] P. ej. (3b), (9a)

(b) [HOSTILIDAD]

+ acc.conc.an. [direc./ben.-perj.] P. ej. (8), (12a), (12b), (12c)

(3) PASIVO

(a) [MOVIMIENTO]

+ suj.conc.inan. + sprep. [direc./ben.-perj.] P. ej. (4)

(b) [HOSTILIDAD]

⁴⁹ Con la finalidad de ser lo más sintéticos posibles, emplearemos las siguientes abreviaturas: abstracto (abs.), activo (act.), acusativo (acc.), acusativo de relación (acc.rel.), animado (an.), beneficiario-perjudicado (ben.-perj.), concreto (conc.), dativo (dat.), dirección (direc.), inanimado (inan.), negativo (-), neutro (Ø), pasivo (pas.), positivo (+), sin marco predicativo (X), sintagma preposicional (sprep.), sujeto (suj.). Asimismo, introduciremos los corchetes para indicar el valor semántico del verbo o del complemento verbal y los paréntesis para señalar un uso potestativo de un complemento verbal.

- + suj.conc.inan. P. ej. (11a)
- + suj.conc.an. + sprep. [direc./ben.-perj.] P. ej. (7a), (7b), (7c)
- + suj.conc.an. + acc.rel [ben.-perj.] P. ej. (11b)

Agradecimientos

Agradezco a los dos revisores anónimos las sugerencias propuestas que han mejorado notablemente el artículo. Ciertamente, cualquier error presente en él es únicamente mi responsabilidad.

Declaración de conflicto de intereses

El autor de este artículo declara no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

Fuentes de financiación

Este artículo se enmarca en el proyecto nacional «El autor bizantino III» (PID2019-105102GB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, y en la tesis doctoral «Niveles de lengua en Bizancio: una aproximación a las metáfrasis y paráfrasis bizantinas de la *Iliada* a través de los diccionarios medievales» (defendida en abril, 2023).

Declaración de contribución de autoría

David Pérez Moro: conceptualización, curación de datos, investigación, metodología, visualización, redacción-borrador original, redacción-revisión y edición.

BIBLIOGRAFÍA

- Adler, A. (1928-1935) *Suidae lexicon*, Leipzig: Teubner.
- Alamillo, A. (1981) *Sófocles: Tragedias*, Madrid: Gredos.
- Allen, T. W. (1931) *Homeri Ilias*, Oxford: Clarendon Press.
- Bailly, A., Egger, M. É., Séchan, L. y Chantraine, P. (1996) *Dictionnaire grec-français*, París: Librairie Hachette.
- Beekes, R. y van Beek, L. (2010) *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden: Brill.
- Bekker, I. (1833) *Apollonii Sophistae lexicon Homericum*, Berlín: Reimer. <https://doi.org/10.1515/9783112460764>
- Bréal, M. y Bailly, A. (1885) *Dictionnaire étymologique latin*, París: Librairie Hachette.
- Chantraine, P. (1999) *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París: Klincksieck.
- Crespo Güemes, E. (2010) *Homero: Iliada*, Madrid: Gredos.
- Cunliffe, R. J. (1924) *A Lexicon of the Homeric Dialect*, Londres: Blackie.
- DGE = Rodríguez Adrados, F. (1980-2019) *Diccionario griego-español*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Consultado en <http://dge.cchs.csic.es> (13/3/2024)
- Dickey, E. (2007) *Ancient Greek Scholarship. A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period*, Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780195312928.001.0001>
- Diggle, J., Fraser, B. L., James, P., Simkin, O. B., Thompson, A. A. y Westripp, S. J. (2021) *The Cambridge Greek Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Fraenkel, H. (1961) *Apollonii Rhodii Argonautica*, Oxford: Clarendon Press.

- García Romero, F. (1988) *Baquílides: Odas y Fragmentos*, Madrid: Gredos.
- García Teijeiro, M. y Molinos Tejada, M.^a T. (1986) *Bucólicos griegos*, Madrid: Gredos.
- Geymonat, M. (1974) *Scholia in Nicandri alexipharmaca*, Milán: Istituto Editoriale Cisalpino.
- Gow, A. S. F. (1952) *Bucolici Graeci*, Oxford: Clarendon Press.
- Gow, A. S. F. (1965) *Theocritus*, vol. 1, 2^a ed., Cambridge: Cambridge University Press.
- Gow, A. S. F y Schollfield, A. F. (1953) *Nicander: The Poems and Poetical Fragments*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Haug, D. (2011) «Tmesis in the Epic Tradition», en Andersen, Ø. y Haug, D. (eds.), *Relative Chronology in Early Greek Epic Poetry*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 96-105. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511921728.007>
- Jiménez López, M.^a D. (2017) «Las colocaciones verbonominales con συμβούλιον en el Nuevo Testamento: un ejemplo de calco e interferencia lingüística», *Habis* 48, pp. 219-240.
- Latte, K. (1953-1966) *Hesychii Alexandrini lexicon*, Copenhagen: Munksgaard.
- Lehrs, F. S. (1840) «Joannis Tzetzae, Antehomerica, Homerica et Posthomerica», en Lehrs, F. S. y Dübner, F. (eds.), *Hesiodi Carmina*, París: Didot, pp. 3-34.
- Lloyd-Jones, H. y Wilson, N. G. (1990) *Sophoclis fabulae*, Oxford: Clarendon Press.
- LSJ = Liddell, H. G., Scott, R. y Jones, H. S. (1996) *Greek English Lexicon*, Oxford: Clarendon Press.
- Luján, E. R. (2013) «Polysemy», en Giannakis G. K. (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics (online)*, Leiden: Brill. https://doi.org/10.1163/2214-448X_eagll_SIM_00000515
- Maehler, H. (1970) *Bacchylidis carmina cum fragmentis*, 10^a ed., Leipzig: Teubner.
- Meineke, A. (1877) *Strabonis geographica*, Leipzig: Teubner.
- Merkelbach, R. y West, M. L. (1967) *Fragmenta Hesiodica*, Oxford: Clarendon Press.
- Michelazzo, F. (2006) *Nuovi itinerari alla scoperta del greco antico: Le strutture fondamentali della lingua greca: fonetica, morfologia, sintassi, semantica, pragmatica*, Florencia: Firenze University Press.
- Montanari, F., Marinone, N., Garofalo, I. y Manetti, D. (2004) *Vocabolario della lingua greca: Greco-Italiano*, Turín: Loescher.
- Murray, G. (1960) *Aeschyli tragoediae*, 2^a ed., Oxford: Clarendon Press.
- Nikolaev, A. (2015) «The Origin of Latin *prōsāpia*», *Glotta* 91, pp. 226-249.
- Pabón, J. M. (1993) *Homero: Odisea*, Madrid: Gredos.
- Page, D. L. (ed.) (1972) *Aeschyli septem quae supersunt tragoedias*, Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/actrade/9780198145707.book.1>
- Perea Morales, B. (1993) *Esquilo: Tragedias*, Madrid: Gredos.
- Pérez Jiménez, A. y Martínez Díez, A. (1978) *Hesíodo: Obras y fragmentos: Teogonía, Trabajos y Días, Escudo, Fragmentos y Certamen*, Madrid: Gredos.
- Pontani, F. (2007) *Scholia Graeca in Odysseam, Scholia ad libros α—β*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Powell, J. U. (1925) *Collectanea Alexandrina*, Oxford: Clarendon Press.
- Smith, O. L. (1976-1982) *Scholia Graeca in Aeschylum quae exstant omnia*, Leipzig: Teubner.
- Thesleff, H. (1965) *The Pythagorean Texts of the Hellenistic Period*, Turku: Åbo Akademi.
- Toledano Vargas, M. (2004) *Quinto de Esmirna: Posthoméricas*, Madrid: Gredos.
- Treccani, *Vocabolario Treccani online*, Istituto della Enciclopedia italiana. Consultado en <https://www.treccani.it/vocabolario/> (13/03/2024).
- Vaan, M. A. C. (2008) *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Leiden: Brill.
- Valverde Sánchez, M. (1996) *Apolonio de Rodas: Argonáuticas*, Madrid: Gredos.

- Van der Valk, M. (1971-1987) *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, Leiden: Brill.
- Vian, F. (1963-1969) *Quintus de Smyrne: La suite d'Homère*, 3 vols., París: Les Belles Lettres.
- Vives Cuesta, A. y Madrigal Acero, L. (2022) «Support-Verb Constructions in Post-Classical Greek and Sociolinguistics: A Diachronic Study of εὐχὴν ποιέω as a Level-of-Speech Marker», en Baños, J. M., Jiménez López, M.^a D., Jiménez Martínez, M. I. y Tur, C. (eds.), *Collocations in Theoretical and Applied Linguistics: from Classical Languages to Romance Languages*, Madrid: Guillermo Escolar Editor, pp. 305-333.
- Von der Mühl, P. (1962) *Homeri Odyssea*, Basilea: Helbing & Lichtenhahn.